

**FREN 5412 [VERSION PROVISOIRE]**  
**Diversité du français : Le français en Afrique**  
**Automne 2023**

**Horaire :** mercredi 14h35–17h25 (3 heures par semaine)  
**Professeur :** Erik Anonby, Litt.D. (Leyde)  
**Consultation :** sur rendez-vous : 1616 DT (Dunton Tower) ou zoom  
**Contact :** erik.anonby@carleton.ca; 613-520-2600, poste 6003

**Description du cours**

*Diversité du français : le français en Afrique.* Ce cours consiste en une exploration des caractéristiques du français en Afrique (FA) depuis les premiers contacts linguistiques de l'ère coloniale jusqu'à nos jours, où le français est devenu l'une des principales langues de l'Afrique. À partir d'un fondement sociolinguistique, nous allons considérer et contraster le fonctionnement du français dans ses deux rôles majeurs en Afrique : langue d'administration et d'éducation, et langue véhiculaire. Le rôle que le français standard continue à jouer sera pris en compte. L'étendue de la diversité du FA, qui reste peu connu, sera abordée à partir de l'analyse de première main des traits régionaux à tous les niveaux linguistiques : phonétique et phonologie, morphologie, syntaxe, lexicale et discours.

**Prérequis :** la permission du département

**Lien au cours :** <https://brightspace.carleton.ca/d2l/home/235993>

**Objectifs ciblés**

À la fin de ce cours...

- ✓ Tu seras capable d'interagir avec la **littérature** académique sur le français en Afrique (FA).
- ✓ Tu connaîtras les événements et thèmes clés dans l'**histoire** du FA : son apparition, sa propagation et l'évolution de sa relation avec les langues vernaculaires de l'Afrique.
- ✓ Tu seras familier(ère) avec le FA dans ses deux **rôles** majeurs : langue officielle, c'est-à-dire langue d'administration et d'éducation; et langue véhiculaire.
- ✓ Tu auras une connaissance approfondie des **traits** linguistiques **communs** aux variétés du FA.
- ✓ Tu seras conscient(e) de l'étendue et de la profondeur de la **diversité** interne du FA à travers des études de cas.
- ✓ Tu auras raffiné ta capacité d'**identifier**, d'**analyser** et de **décrire** une gamme de phénomènes linguistiques et sociolinguistiques qui portent sur le FA.

**Manuel d'instruction**

Le texte principal, que nous allons consulter au cours du trimestre, est à acheter :

CALVET, Jean-Louis. 2010. Histoire du français en Afrique : une langue en copropriété ? Paris : Écriture.

Nous allons également consulter d'autres ressources disponibles en ligne et à la réserve, y compris le livre suivant :

MANESSY, Gabriel. 1994. *Le français en Afrique Noire : mythe, stratégies, pratiques*. Paris : L'Harmattan.

### **Structure du cours**

*La participation dans le cours* (10%). Comme ce cours suit la forme d'un séminaire, l'apprentissage sera lié à l'interaction. Je m'attends à ce que tu assistes à toutes les séances, que tu contribues aux discussions, et que tu participes aux autres activités en classe. Il faut se rappeler que le facteur le plus important dans le succès des étudiants est d'être *présent* aux cours.

L'évaluation de la participation sera accomplie par une note globale de participation et d'engagement. Si tu vas manquer un cours, et tu veux t'assurer que tu ne perdras pas de crédit, fais-moi savoir en avance la raison pour laquelle tu ne pourras pas y assister; et s'il s'agit d'une raison approuvée (p. ex., une maladie documentée, le deuil, une tragédie), tu ne perdras pas de points de participation.

Pour démontrer du respect envers notre communauté de classe, et pour faciliter ton engagement dans les activités en classe, s.t.p. éteins ton téléphone ou tout autre outil de réseau social (y compris à l'ordinateur) pendant l'enseignement et la discussion. (Bref : ce n'est pas permis, et la note de participation en dépend.) Cependant, si tu dois rester branché(e) pour répondre à une situation urgente pendant le cours, il n'y a pas de problème autant que tu me le signales à l'avance.

Parfois, j'afficherai un aperçu du diaporama sur Brightspace avant le cours, mais il ne sera pas complet – viens donc aux cours afin de le remplir et de le compléter par tes propres observations. En dehors de la classe, vérifie Brightspace régulièrement (avant et quelques heures après chaque cours) pour les annonces et les mises à jour.

*Les lectures*. Les lectures seront prises du manuel et d'autres textes que je mettrai à la réserve. Elles sont conçues afin de te préparer pour ce que tu vas apprendre au cours et pour la discussion; il faut donc les lire *avant* la conférence pertinente.

*Les travaux* (30%). Ces travaux accompagneront les lectures afin de te préparer pour la discussion en classe, et pour te donner l'occasion d'appliquer les concepts que nous apprendrons. Il y aura un travail à remettre la plupart des semaines. Pour recevoir la totalité des points possibles pour un travail, il faut le remettre sur Brightspace avant le début du cours à la date d'échéance, et venir au cours avec un exemplaire (numérique ou sur papier). Comme les travaux sont essentiels dans ta préparation pour les cours, ils ne seront pas acceptés après le cours pertinent.

Je vous encourage à travailler en groupe, mais chaque personne doit préparer et soumettre sa propre version. Il faut noter avec qui tu as travaillé. Ne soumetts pas un travail identique à celui d'un autre étudiant; discutez les réponses ensemble, et écris-les toi-même.

*Les présentations* (30%). Il y aura deux présentations évaluées. La première présentation (10%) sera une discussion d'un aspect historique, sociolinguistique ou linguistique du français en Afrique (FA). La deuxième (20%) sera un exposé original d'un texte FA (que ce soit un écrit, une chanson, un extrait de radio ou de film, etc.). Toute présentation doit être prête à commencer au moment visé pour recevoir la totalité des points. Une présentation qui est une semaine en retard ne recevra que jusqu'à la moitié des points.

*Projet final* (30%). Voici l'opportunité de synthétiser tout ce que tu as appris des lectures, des conférences, de la discussion en classe, et des travaux. Le projet final sera une recherche

approfondie d'un thème avec un rapport au cours, soumise sous forme de dissertation (longueur : 12 à 15 pages) ou autre médium. Il peut être une extension d'une de tes présentations ou bien porter sur un nouveau thème.

La date d'échéance du projet est la dernière séance. J'accepterai toutefois ton projet jusqu'à une semaine en retard avec une réduction de 10% pour chaque jour de retard.

*Examen final.* Le projet étant outil de synthèse et d'application, il n'y aura pas d'examen final.

## Évaluation

La note globale attribuée pour ce cours sera calculée comme suit :

|                |     |
|----------------|-----|
| Participation  | 10% |
| Travaux        | 30% |
| Présentation 1 | 10% |
| Présentation 2 | 20% |
| Projet final   | 30% |

L'échelle de notation de Carleton se trouve à :

<https://calendar.carleton.ca/grad/gradregulations/administrationoftheregulations/#10>

Règlement départemental sur la qualité de la langue : La qualité et la rigueur de l'expression écrite (orthographe, grammaire, ponctuation, etc.) feront l'objet d'une évaluation (au moins 25% de la note) pour les travaux écrits. Tout travail doit être corrigé dans son ensemble par l'application Antidote, qui est disponible au labo départemental. (Souvent, il y a des exemplaires gratuits disponible du Département ([french@carleton.ca](mailto:french@carleton.ca))). Si tu soumetts également ton travail au service de soutien du Département de français, indique-le sur ton travail ; tu profiteras d'un barème moins strict pour l'évaluation de la qualité de la langue.

Intelligence artificielle générative (IAG) : J'accepte l'emploi de l'IAG au cours pour compléter ton propre travail, sous les conditions suivantes : a) inclusion d'un paragraphe au début du travail qui décrit en détail quels outils IAG tu as utilisés, comment tu l'as fait, et comment tu as adapté ou rectifiés les résultats obtenus; b) identification et citation complète de toute information utilisée. Si une information ou une idée non citée, ou incorrectement citée, est retenue, c'est du plagiat (voir « plagiarism » ci-dessous). En plus, comme ton propre rôle passera de celui de créateur à celui d'éditeur, le travail sera évalué plus strictement.

Absences et retards approuvés : Si tu es absent(e) à cause d'une raison approuvée et documentée (p. ex. une maladie, le deuil, ou une tragédie personnelle), fais-moi savoir afin de ne maintenir tes points de participation. Pareillement, si tu n'es pas capable de remettre un travail à temps à cause d'une telle circonstance, tu ne perdras pas de points si tu le remets au plus tard une semaine après l'événement.

Tu seras notifié(e) des notes par l'intermédiaire de Brightspace au cours du semestre. Si tu as des questions concernant les notes, organise un rendez-vous avec moi pour qu'on les reconsidère. Je réserve le droit d'ajuster les notes individuelles et générales pour toute évaluation, mais je ne le ferai pas à la légère, et je te ferai savoir s'il y a eu un changement à ta note.

Il faut noter que, comme constaté dans la politique universitaire, ton statut académique (*standing*) dans le cours est déterminé par l'instructeur, mais il est soumis à l'approbation du doyen. Cela veut dire que les notes soumises par l'instructeur pourraient devoir être révisées. Les notes ne sont définitives qu'après avoir été approuvées par le doyen.

### Communication par courriel

N'hésite pas à communiquer avec moi pour toute question se rapportant au cours. Je réponds d'ordinaire dans un ou deux jours de semaine. Emploie une ponctuation correcte dans tes messages – c'est un document « professionnel » – et exprime tes questions clairement (une question par paragraphe).

### Calendrier des activités (provisoire)

| Date     | Activités   | À remettre   |
|----------|---|--------------|
| 06 sept. | S1 (semaine 1) : Aperçu du cours                          |              |
| 13 sept. | S2  | T1           |
| 20 sept. | S3  | T2           |
| 27 sept. | S4 : 1 <sup>e</sup> présentation (1 <sup>e</sup> groupe)  |              |
| 04 oct.  | S5 : 1 <sup>e</sup> présentation (2 <sup>e</sup> groupe)  |              |
| 11 oct.  | S6  | T3           |
| 18 oct.  | S7  | T4           |
| 25 oct.  | <i>Semaine de relâche – pas de cours</i>                  |              |
| 01 nov.  | S8  | T5           |
| 08 nov.  | S9 : 2 <sup>e</sup> présentation (1 <sup>e</sup> groupe)  |              |
| 15 nov.  | S10 : 2 <sup>e</sup> présentation (2 <sup>e</sup> groupe) |              |
| 22 nov.  | S11   | T6           |
| 29 nov.  | S12   |              |
| 06 déc.  | S13   | Projet final |

### Thèmes à aborder (exemples)

- ❖ Colonisation française et langue française en Afrique (FA)
- ❖ Les rôles du FA : langue officielle et langue vernaculaire
- ❖ La littérature africaine d'expression française
- ❖ Les effets du contact linguistique
- ❖ Les traits linguistiques généraux du FA
- ❖ La diversité interne du FA
- ❖ La transcription des textes
- ❖ L'analyse des textes

### **Plagiarism**

The University Academic Integrity Policy defines plagiarism as “*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own*”. This includes reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source. Examples of sources from which the ideas, expressions of ideas or works of others may be drawn from include but are not limited to: books, articles, papers, literary compositions and phrases, performance compositions, chemical compounds, art works, laboratory reports, research results, calculations and the results of calculations, diagrams, constructions, computer reports, computer code/software, material on the internet and/or conversations.

Examples of plagiarism include, but are not limited to:

- any submission prepared in whole or in part, by someone else, including the unauthorized and/or unacknowledged use of generative AI tools (e.g., ChatGPT);
- using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another’s data or research findings without appropriate acknowledgement;
- submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else;
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another’s work and/or failing to use quotations marks; or
- failing to acknowledge the contribution or collaboration of another person.

It is not permitted to hand in “substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs.”

Plagiarism is a serious offence which cannot be resolved directly with the course’s instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of “F” for the course or even suspension or expulsion from the University.

### **Useful services available to students**

- Service de soutien du département de français (16<sup>e</sup> étage, Dunton Tower, et en ligne)
- Centre for Student Academic Support (<https://carleton.ca/csas>)

### **Statement on student mental health**

As a university student you may experience a range of mental health challenges that significantly impact your academic success and overall well-being. If you need help, please speak to someone. There are numerous resources available both on- and off-campus to support you (<https://carleton.ca/wellness>).

### **Academic accommodation**

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request the processes are as follows:

### *Informal accommodation due to short-term incapacitation*

Contact me with your request for accommodation as outlined above (« Absences et retards approuvés »), and when requested, fill out the Self-Declaration for Academic Considerations form (<https://carleton.ca/registrar/wp-content/uploads/self-declaration.pdf>).

### *Pregnancy obligation*

Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For accommodation regarding a formally scheduled final exam, you must complete the [Pregnancy Accommodation Form](#).

### *Religious obligation*

Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details [click here](#).

### *Academic accommodations for students with disabilities*

The Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) provides services to students with Learning Disabilities (LD), psychiatric/mental health disabilities, Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), Autism Spectrum Disorders (ASD), chronic medical conditions, and impairments in mobility, hearing, and vision. If you have a disability requiring academic accommodations in this course, please contact PMC at 613-520-6608 or [pmc@carleton.ca](mailto:pmc@carleton.ca) for a formal evaluation. If you are already registered with the PMC, please request your accommodations for this course through the [Ventus Student Portal](#) at the beginning of the term, and no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). Requests made within two weeks will be reviewed on a case-by-case basis. For final exams, the deadlines to request accommodations are published in the [University Academic Calendars](#). After requesting accommodation from PMC, meet with me to ensure accommodation arrangements are made. Please consult the PMC website for the deadline to request accommodations for the formally-scheduled exam (if applicable).

### *Survivors of sexual violence*

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and where survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: <https://carleton.ca/equity/sexual-assault-support-services>.

### *Accommodation for student activities*

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation will be provided to students who compete or perform at the national or international level. Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist, using the following form: <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>.